Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A JAHWE powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy Samuel powiedział do ludzi z Izraela: Idźcie każdy do swojego miasta! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zaś powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy Samuel polecił Izraelitom: Dobrze, niech każdy z was wraca do swojego miasta! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Samuela: Posłuchaj ich głosu i ustanów nad nimi króla. Samuel powiedział więc do mężczyzn Izraela: Idźcie każdy do swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ich, a postanów nad nimi króla. Przetoż rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Idźcie każdy do miasta swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Samuela: Słuchaj głosu ich a postanów nad nimi króla. I rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Niech idzie każdy do miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Pan rzekł do Samuela: Wysłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Wtedy rzekł Samuel do mężów izraelskich: Niech każdy wróci do swego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś rzekł do Samuela: Usłuchaj ich głosu i ustanów im króla! Samuel rzekł więc do mężów izraelskich: Idźcie każdy do swego miasta! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś powiedział do Samuela: Wsłuchaj się w ich głos i ustanów im króla! Wówczas Samuel przemówił do Izraelitów: Idźcie, każdy do swego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE odpowiedział Samuelowi: „Spełnij ich żądania i ustanów im króla!”. Wtedy Samuel powiedział do Izraelitów: „Niech każdy wróci do swojego miasta!”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Самуїла: Послухайся їхнього голосу і постав їм царя. І сказав Самуїл до ізраїльських мужів: Хай кожний піде до свого міста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do Samuela: Wysłuchaj ich żądania oraz ustanów im króla. Wtedy Samuel powiedział do mężów Israela: Wróćcie, każdy do swojej siedziby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do Samuela: ”Posłuchaj ich głosu i spraw, by nad nimi panował król”. Wtedy Samuel powiedział do mężów izraelskich: ”Idźcie każdy do swego miasta”. |